

『新異常な物語』研究 (2)

浅原義雄

(3) 「ウィリアム・ウィルソン」

I would not, if I could, here or to-day, embody a record of my later years of *unspeakable misery, and unpardonable crime*. This epoch—these later years—took unto themselves a sudden *elevation in turpitude*, whose origin alone it is my present purpose to assign.⁽¹⁾

Je ne voudrais pas, quand même je le pourrais, enfermer aujourd'hui dans ces pages le souvenir de mes dernières années *d'ineffable misère et d'irrémissible crime*. Cette période récente de ma vie a soudainement comporté *une hauteur de turpitude* dont je veux simplement déterminer l'origine.⁽²⁾

《unspeakable misery, and unpardonable crime》「言葉では言い表わせない悲惨と、許すことのできない罪」を、《ineffable misère et d'irrémissible crime》「言いようのない悲惨と許し難い罪」と訳して、ボードレールは、ポーの原文より優美で悲劇的な色彩の強い形容詞を用いている。《ineffable》は、プチ・ロベールの辞書によると《qui ne peut être exprimé par des paroles (se dit de choses agréables)》と定義されているように、本来「快い、楽しいもの」を形容するのに使われるのが普通である。《un bonheur ineffable》「言いようのない幸福」とは言えても、《ineffable misère》とすると何か不自然なニュアンスが無きにしもあらずである。《misère》と言う語は、詩人ボードレールにとって『えも言われぬ至福』の境地なのだろうか。《elevation in turpitude》「卑劣さを増したこと」も、《une hauteur de turpitude》と忠実に直訳している。

I long, in passing through the dim valley, for the sympathy—I had nearly said for the pity—of my fellow men. I would fain have them believe that I have been, in some measure, the slave of circumstances beyond *human control*. I would wish them to seek out for me, in the details I am about to give, some little oasis of fatality amid *a wilderness of error*.

Je voudrais leur persuader que j'ai été en quelque sorte l'esclave de circonstances qui défiaient tout *contrôle humain*. Je desirerais qu'ils découvrirent pour moi, dans les détails que je dois leur donner, quelque petite oasis de fatalité dans *un Sahara* d'erreur.

ボードレールは、英語の《human control》「人間の支配力」を文字通り《contrôle humain》に置き換えているが、この場合少し文意が違ってしまふ。仏語の《contrôle》は、英語より語意が弱い「検査」の意味である。正確には、《autorité humaine》としたほうがいいだろう。《a wilderness》「荒地」が、《un Sahara》「サハラ砂漠」と具体的な固有名詞に変わっているのも面白い。

My earliest recollections of a school-life, are connected with a large, rambling, Elizabethan house, in a misty-looking village of England, where were a vast number of gigantic and gnarled trees, and where all the houses were excessively ancient. In truth, it was a dream-like and spirit-soothing place, that venerable old town. At this moment, in fancy, I feel the refreshing chilliness of its deeply-shadowed avenues, inhale the fragrance of its thousand shrubberies, and thrill anew with undefinable delight, at the deep hollow note of the church-bell, breaking, each hour, with sullen and sudden roar, upon the stillness of the dusky atmosphere in which the fretted Gothic steeple lay imbedded and asleep.

Mes premières impressions de la vie d'écolier sont liées à une vaste et extravagante maison du style d'Élisabeth, dans un sombre village d'Angleterre, décoré de nombreux arbres gigantesques et noueux, et dont toutes les maisons étaient excessivement anciennes. En vérité, c'était un lieu semblable à un rêve et bien fait pour charmer l'esprit que cette vénérable vieille ville. En ce moment même, je sens en imagination le frisson rafraîchissant de ses avenues profondément ombreuses, je respire l'émanation de ses mille tressaille encore, avec une indéfinissable volupté, à la note profonde et sourde de la cloche, déchirant à chaque heure, de son rugissement soudain et morose, la quiétude de l'atmosphère brune dans laquelle s'enfonçait et s'endormait le clocher gothique tout dentelé.

ボードレールが、ポーの作品を翻訳していく過程でその技量が飛躍的に向上していった一例として、1855年2月14日の「祖国」誌に発表された初版と比較してみよう。

《Mes plus matineuses impressions de la vie de collègue sont liées à une vaste et extravagante maison du style d'Élisabeth dans un village brumeux d'Angle-

terre, où était un grand nombre d'arbres gigantesques et noueux et où toutes les maisons étaient excessivement anciennes. En vérité, cette vénérable vieille ville avait un aspect fantasmagorique qui enveloppait et caressait l'esprit comme un rêve. En ce moment même. Je sens en imagination le frisson rafraîchissant de ses avenues profondément ombragées ; je respire l'émanation de ses mille taillis et je tressaille encore, avec une indéfinissable volupté, à la note profonde et sourde de la cloche, déchirant à chaque heure de son rugissement soudain et solennel, la quiétude de l'atmosphère brunissante dans laquelle s'allongeait le clocher gothique enseveli et endormi.⁽³⁾》

初版と決定稿の翻訳力の差は、一目瞭然である。《My earliest recollections of a school-life》「学生生活の僕の最も早い記憶」は、《Mes plus matineuses impressions de la vie de collègue》「大学生生活の僕の最も早起きの印象」とかなり意味が曖昧だったが、《Mes premières impressions de la vie d'écolier》「学生生活の僕の第一印象」と明確になっている。《a misty-looking village of England, where were a vast number of gigantic and gnarled trees》「沢山の巨大な節だらけの木があるイギリスの霧深いある村」は、《un village brumeux d'Angleterre, où était un grand nombre d'arbres gigantesques et noueux》「沢山の巨大な節の多い木があるイギリスの霧の立ちこめたある村」と原文と寸分違わない直訳体であったが、《un sombre village d'Angleterre, décoré de nombreux arbres gigantesques et noueux》「沢山の巨大な節の多い木で覆われたイギリスの陰鬱なある村」と簡潔で軽快な文体に書き換えている。《it was a dream-like and spirit-soothing place, that venerable old town》「この由緒ある古い町は、夢のように心落ち着く場所であった」は、最初《cette vénérable vieille ville avait un aspect fantasmagorique qui enveloppait et caressait l'esprit comme un rêve》「この由緒ある古い町は、夢のように心を包み休ませる夢的な様相を呈していた」とボードレールは訳したが、後に《c'était un lieu sembla à un rêve et bien fait pour charmer l'esprit que cette vénérable vieille ville》「この由緒ある古い町は、夢にも似た、心を休めるにお誂え向きの場所であった」と、原文により近く的確に訳出された。《its deeply-shadowed》「その影深い並木道」も、《ses avenues profondément ombragées》「その全く木陰になった並木道」より、《ses avenues profondément ombreuses》「その陰の深い並木道」のほうがはるかに明快である。《the fretted Gothic steeple lay imbedded and asleep》「電文模様のゴシック式尖塔は、取り囲まれ眠っていた」の箇所は、《s'allongeait le clocher gothique enseveli et endormi》「すっかり覆われ眠ったゴシック式尖塔が伸びていた」が、《s'enfonçait et s'endormait le clocher gothique tout dentelé》「まったく鋸歯状になったゴシック式尖塔は、深く沈み眠っていた」と、初版で訳し落した《fretted》に《dentelé》をあて、文体を再構成しなおし正確を期して

いる。

At an angle of the ponderous wall *frowned a more ponderous gate*. It was reveted and studded with iron bolts, and surmounted with *jagged iron spikes*.

Dans un angle du mur massif *rechignait une porte plus massive* encore, solidement fermée, garnie de verrous et surmontée *d'un buisson de ferrailles denticulées*.

《*frowned a more ponderous gate*》「さらにどっしりした門が眉をひそめていた」は、原文のイメージを忠実に守って、《*rechignait une porte plus massive*》「さらにどっしりとした門が無愛想な顔をしていた」と巧みに意識されている。ボードレルは、《*jagged iron spikes*》「ぎざぎざの鉄の忍び返し」の語句を正しく理解していないように思われる。《*un buisson de ferrailles denticulées*》「歯飾りのあるくず鉄の山」としては、内容が不鮮明である。《*It was reveted..... jagged iron spikes.*》の箇所は、ルモニエが試訳したように、《*Elle était rivée avec des boulons dont la tête faisait saillie et surmontée de piquants de fer denticulés.*》とするほうが良いだろう。

It was level, and covered with *fine hard gravel*.

Elle était aplanie et recouverte *d'un sable menu et rude*.

《*fine hard gravel*》「細かな硬い砂利」は、《*un sable menu et rude*》「細かいざらざらした砂」でなく、厳密に言えば《*du gravier fin et dur*》であろう。

In front lay a small parterre, planted with box and other shrubs : but through *this sacred division* we passed only upon rare occasions indeed—such as a first advent to school or final departure thence, or perhaps, when a parent or friend having called for us, we joyfully took our way home for the Christmas of *Midsummer holy-days*.

Devant la façade s'étendait un petit parterre, planté de buis et d'autres arbustes ; mais nous ne traversions *cette oasis sacrée* que dans de bien rares occasions, telles que la première arrivée à l'école ou le départ définitif, ou peut-être quand un ami, un parent nous ayant fait appeler, nous prenions joyeusement notre course vers le logis paternel, aux vacances de Noël ou de *la Saint-Jean*.

《this sacred division》「この神聖な場所」は、《cette oasis sacrée》「この神聖なオアシス」とボードレルの好きな言葉に変えられている。《Midsummer holy-days》「夏休み」という慣用語を知らなかったボードレルは、《la Saint-Jean》「洗者聖ヨハネの祝日」と文脈にぴったりあった秀逸な語を用いた。

Yet I must believe that my first mental development had in it much of the uncommon—even much of the *outré*.

Toutefois je dois croire que mon premier développement intellectuel, fut, en grande partie, peu ordinaire et même *déréglé*.

ボードレルは、なぜか原文の仏語《outré》「極端な」を嫌って《déréglé》「過度の」という別の語に変えている。

Indeed, his competition, his resistance, and especially his impertinent and dogged interference with my purposes, *were not more pointed than private*.

Et vraiment, sa rivalité, sa résistance, et particulièrement son impertinente et hargneuse intervention dans tous mes desseins, *ne visaient pas au delà d'une intention privée*.

《were not pointed that private》「個人的なもの以上には目立たなかった」という語句を、ボードレルはよく理解できなかったとみえて、《ne visaient pas au delà d'une intention privée》「私的な目的より先は望まなかった」と曖昧に訳している。

It was no doubt the anomalous state of affairs existing between us, which *turned* all my attacks upon him, (and they were many, either open or covert) *into the channel of banter or practical joke* (giving pain while assuming the aspect of mere fun) rather than into a more serious and determined hostility.

Ce fut sans doute l'anomalie et l'ambiguïté de nos relations qui *coulèrent* toutes mes attaques contre lui, —et franches ou dissimulées, elles étaient nombreuses, —*dans le moule de l'ironie et de la charge* (la bouffonnerie ne fait-elle pas d'excellentes blessures?), plutôt qu'en une hostilité plus sérieuse et plus déterminée.

原文の《turned into the channel of banter or practical joke》「ひやかしや悪戯の手段に

変わった」という平凡な表現を生かして、訳者は《coulèrent dans le moule de l'ironie et de la charge》「皮肉や揶揄の型に流し込んだ」と絶妙な表現を創造した。

I could find, indeed, but one vulnerable point, and that, lying in a personal peculiarity, arising, perhaps, from constitutional disease, would have been spared by any antagonist less at his wit's end than myself; —my rival had a weakness in *the faucial or guttural organs*, which precluded him from raising his voice at any time above a very low whisper.

Je ne pouvais trouver en lui qu'un point vulnérable. et c'était dans un détail physique, qui, venant peut-être d'une infirmité constitutionnelle, aurait été épargné par tout antagoniste moins acharné à ses fins que je ne l'étais; —mon rival avait une faiblesse dans *l'appareil vocal* qui l'empêchait de jamais élever la voix au-dessus d'un chuchotement très bas.

ポーの奇をてらったくどい言い回しである《the faucial or guttural organs》「咽喉または喉頭器官」を、ボードレールは《l'appareil vocal》「発声器官」と簡潔に述べている。

I have already more than once spoken of *the disgusting air* of patronage which he assumed toward me, and of his frequent officious interference with my will. This interference often took the ungracious character of *advice*; advice not openly given, but hinted or insinuated.

J'ai déjà parlé plusieurs fois de *l'air navrant* de protection qu'il avait pris vis-à-vis de moi, et de sa fréquente et officieuse intervention dans mes volontés. Cette intervention prenait souvent le caractère déplaisant *d'un avis*; avis qui n'était pas donné ouvertement, mais suggere, —insinué.

《the disgusting air》「むかつくような態度」を、《l'air navrant》「嘆かわしい態度」としては、少し原義と離れるかもしれない。《advice》「忠告」も、《un avis》「意見」より《un conseil》にしたほうが明確だろう。

There were, however, (as must necessarily happen in a building so awkwardly planned,) many little nooks or recesses, *the odds and ends* of the structure; and these the economic ingenuity of Dr Bransby had also fitted up as dormitories; although, being the merest closets, they were capable of accommodating but a single individual.

Il y avait néanmoins (comme cela devait arriver nécessairement dans un bâtiment aussi malencontreusement dessiné) une foule de coins et de recoins—*les rognures et les bouts* de la construction, et l'ingéniosité économique du docteur Bransby les avait également transformés en dortoirs ; mais, comme ce n'étaient que de simples cabinets, ils ne pouvaient servir qu'à un seul individu.

《the odds and ends》「半端物、がらくた」というイディオムを知らないボードレールは、《les rognures et les bouts》「削り屑と切れ端」と逐語訳した。

Madly flushed with cards and intoxication, I was in the act of insisting upon *a toast of more than wonted profanity*, when my attention was suddenly diverted by the violent, although partial unclosing of the door of the apartment, and by the eager voice of a servant from without.

Furieusement enflammé par les cartes et par l'ivresse. je m'obstinais à porter *un toast étrangement indécent*, quand mon attention fut soudainement distraite par une porte qu'on entrebâilla vivement et par la voix précipitée d'un domestique.

《a toast of more than wonted profanity》「いつもよりひどい冒瀆的な言葉の祝宴」を、《un toast étrangement indécent》「ひどく下品な祝宴」としては文意が多少違ってくる。《the eager voice of a servant from without》「外からの召使の真剣な声」の《from without》を、ボードレールは言わずもがなと判断したのか、《la voix précipitée d'un domestique》「召使の慌ただしい声」と訳し落している。

Thither I soon went ; the uncalculating vanity of my parents furnishing me with an outfit and annual establishment, which would enable me to indulge at will in the luxury already so dear to my heart, —to vie in profuseness of expenditure with the haughtiest heirs of the wealthiest *earldoms* in Great Britain.

Là, j'en vins bientôt—la vanité prodigue de mes parents me permettant de mener un train couteux et de me livrer à mon gré au luxe déjà si cher à mon coeur—à rivaliser en prodigalités avec les plus superbes héritiers des plus riches *comtes* de la Grande-Bretagne.

《earldoms》は、「伯爵の位」を意味するが、《comtés》としては「伯爵の領地」になってしまう。《comtes》の誤植か、ボードレールの誤読のどちらかであろう。

But it were absurd to pause in the detail of my *extravagance*.

Mais il serait absurde de m'appesantir sur le détail de mes *extravagances*.

Who, indeed, among my most abandoned associates, would not rather have disputed the clearest evidence of his senses, than have suspected of such courses, the gay, the frank, the generous William Wilson—the noblest and most liberal commoner at Oxford—him whose follies (said his parasites) were but the follies of youth and unbridled fancy—whose errors but inimitable whim—whose darkest vice but a careless and dashing *extravagance*?

Qui donc, parmi mes camarades les plus dépravés, n'aurait pas contredit le plus clair témoignage de ses sens, plutôt que de soupçonner d'une pareille conduite le joyeux, le franc, le généreux William Wilson, —le plus noble et le plus libéral compagnon d'Oxford, —celui dont les folies, disaient ses parasites, n'étaient que les folies d'une jeunesse et d'une imagination sans frein, —dont les erreurs n'étaient que d'inimitables caprices, —les vices les plus noirs, une insoucieuse et superbe *extravagance*?

上記二例は、英語の《extravagance》「放縦」と仏語の《extravagance》「常軌を逸したこと」が、スペルは同じでも意味のニュアンスが異なっていることを、ボードレルが知らず言葉の罠に陥って抵抗なくそのまま用いてしまったケースである。しかしこの文脈ではそれほど文意も違わず奇異な感じがしない。

The parvenu, who had been induced by my artifices in the early part of the evening, to *drink deeply*, now shuffled, dealt, or played, with a wild nervousness of manner for which his intoxication. I thought, might partially, but could not altogether account.

Notre parvenu, que j'avais adroitement poussé dans la première partie de la soirée à *boire richement*, mêlait, donnait et jouait d'une manière étrangement nerveuse, dans laquelle son ivresse, pensais-je, était pour quelque chose, mais qu'elle n'expliquait pas entièrement.

ボードレルは、原文の《drink deeply》「徹底的に飲む」を表わすのに苦心して《boire richement》「豊かに飲む」と造語している。

Abased, humbled to *the dust* as I then was, it is probable that I should have

resented this galling language by immediate personal violence, had not my whole attention been at the moment arrested by a fact of the most startling character.

Avili, humilié ainsi jusqu'à *la boue*, il est probable que j'eusse châtié ce langage insultant par une violence personnelle immédiate, si toute mon attention n'avait pas été en ce moment arrêtée par un fait de la nature la plus surprenante.

《humbled to the dust》「屈辱を受けて」を、《the dust》「埃」に対応する仏語《la poussière》でなく《la boue》「泥」で表現したボードレールの心情は、大変興味深いものがある。

Retaining some presence of mind, I took the one offered me by Preston; placed it, unnoticed, over my own; left the apartment with a resolute scowl of defiance; and, next morning ere dawn of day, commenced a hurried journey from Oxford to the continent, in a perfect *agony* of horror and of shame.

Je conservai quelque presence d'esprit, je pris celui que m'offrait Preston; je le plaçai sans qu'on y prit garde, sur le mien; je sortis de la chambre avec un défi et une menace dans le regard; et le matin même, avant le point du jour, je m'enfuis précipitamment d'Oxford vers le continent, dans une vraie *agonie* d'horreur et de honte.

「異常な物語」の『盗まれた手紙⁽⁴⁾』でも述べた如く、英語の《agony》「苦悶」と仏語の《agonie》「断末魔」は、意味が幾分違うのでこの場合《angoisse》のほうが適切であろう。

But even here there was very little upon which to base a conjecture. It was *noticeable*, indeed, that, in no one of the multiplied instances in which he had of late crossed my path, had he so crossed it except to frustrate those schemes, or to disturb those actions, which, if fully carried out, might have resulted in bitter mischief.

Mais, là encore, je ne trouvais pas grand'chose qui pût servir de base à une conjecture. C'était vraiment *une chose remarquable* que, dans les cas nombreux où il avait récemment traversé mon chemin, il ne l'eût jamais fait que pour dérouter des plans ou déranger des opérations qui, s'ils avaient réussi, n'auraient abouti qu'à une amère déconvenue.

原文は、《noticeable》「注目に価する」と形容詞で終わっているが、何故かボードレールは《une chose remarquable》「注目すべきこと」と余分な《une chose》を付け加えている。前行で

《grand' chose》を用いているので、語調を整えるのに必要と判断したのであろうか。それにしても煩雑でまわりくどい印象を与えているのは事実である。ポーのテキストで二回使われている《crossed》を重複しないよう配慮しているだけに、なおさら不思議に思われる。

Be Wilson what he might, this, at least, was but the veriest of affectation, or of folly.

Quoi que pût être ce damné Wilson, certes un pareil mystère était le comble de l'affectation et de la sottise.

原文にない《damné》「いまましい」という形容詞が付加されている。ボードレールの感情移入だろうか。

'Scoundrel!' I said, in a voice husky with rage, while every syllable I uttered seemed *as new fuel to my fury*, 'scoundrel! impostor! accursed villain! you shall not—you shall not dog me unto death! Follow me, or I stab you where you stand!'—and I broke my way from the ball-room into a small ante-chamber adjoining—dragging him unresistingly with me as I went.

—Misérable!— m'écriai-je d'une voix enrouée par la rage, et chaque syllable qui m'échappait était *comme un aliment pour le feu de ma colère*—misérable! imposteur! scélérat maudit! tu ne me suivras plus à la piste, —tu ne me harcèleras pas jusqu'à la mort! Suis-moi, ou je t'embroche sur place!

《as new fuel to my fury》「私の怒りの感情を新たにあおるもののように」を、《comme un aliment pour le feu de ma colère》「私の怒りの炎に油を注ぐように」と、見事な仏語に置き換えているボードレールの筆の冴えは流石である。

註(1) ポーの引用文は、全て The complete Works of Edgar Allan Poe: edited by James A. Harrison. AMS Press Inc. New York, 1965. による。

(2) ボードレールの引用文は、全て "Oeuvres complètes de Charles Baudelaire" ed. Jacques Crepet (Paris, 1923-1953), 19 vols. による。

(3) Edgar Poe "Nouvelles Histoires Extraordinaires", Classiques Garnier, p. 249

(4) 跡見学園短期大学紀要「別冊第五集」, p. 23